

Vol. 11 June 2014

語文與國際研究

Languages and International Studies

**The representation of polysemous words in the
mental lexicon:**

A contrast between Chinese and Spanish

對比西班牙文多義詞在中 / 西心智詞彙中的結構

Wan-I Her*

何萬儀



文藻外語大學

WENZAO URSULINE UNIVERSITY OF LANGUAGES

The representation of polysemous words in the mental lexicon:

A contrast between Chinese and Spanish

對比西班牙文多義詞在中 / 西心智詞彙中的結構

Wan-I Her*

何萬儀

Abstract

Polysemy is a ubiquitous phenomenon of language. There is a debate about the representation of polysemic words in the mind, and two extremist assumptions have been proposed: from the Perspective of Multiple Senses it is believed that all polysemic word senses are stored separately, while from the Perspective of Single Sense it is believed that different interpretations are derived from a basic sense. These two approaches lead to very different conceptions of the semantic content of the lexicon and language processing.

In this research we used invented words as material of the experiment, two groups of Spanish and Chinese participants, respectively, rated the uses of these words on a scale of 0 to 3. We analyzed the data obtained by the T test to reveal the following aspects: Does significant difference exist in the score between the complete questionnaire and the simplified one and between the two groups? Are the senses of polysemic words already stored in the mind or are derived according to the context? Is the context sufficient to infer the proper meaning of a polysemic word? We try to find explanations for these questions. The findings will serve to better understand the subjective lexicon.

Keywords: polysemy, mental lexicon, Spanish

摘要

多義詞普遍存在於語言中。關於其指稱的意思在心智詞彙內如何呈現，分為兩派論點：持多重意義觀點(Multiple senses view)者認為：所有的意思均已儲存於詞語中，當理解或使用詞語時，人們即從許多存記的意思中選取出最符合當時語境的一個；而持單一意義看法(Single sense view)者則主張：一詞所產生的諸多詮釋皆衍生自該詞基本意義，只不過隨出現的語境略有調整罷了。以上兩種意見究竟何者是最接近語言事實的描述至關重要，因為兩者對於「詞彙的語義內容為何？」以及「語言運作過程為何？」所提出的解釋相去逕庭。一個強調詞彙內蓄的豐富意涵；另一個則著重意義推衍的心智活動。

本研究以虛擬詞語為實驗材料，每個虛擬詞語出現在數個不同上、下文中，由中/西各兩組各四十名受試者就每個詞語在不同上、下文所產生的詞義適切性評分(0-3分)。我們探討中/西組就受測詞義使用適切性評分在有/無中介意思(a, b, c,...)時是否有顯著差異？多義詞的意思是因外延產生亦或是已預存在心智詞彙中？上、下文是否是成功理解多義詞的充分要素？對比思維差異並設法提出解釋。我們將數據以統計方法中獨立樣本T考驗分析。

這些實驗結果對解釋詞義儲存及語言運作程序具重要的啓示意義。

關鍵字：多義詞、心智詞彙、西班牙文

*Associate Professor, Department of Spanish, Tamkang University
淡江大學西班牙語文學系副教授

一、前言

詞彙作為語言的建築材料，用以表達概念、指稱客觀事物，而客觀事物之間的關聯必然投射在詞語的內容意義上，造成詞義轉移。為了記憶和交際之便，人們力求用最少的詞語來表達最多的概念，而隨著環境發展和人們認知能力增強，詞語也衍生出更繁複精細的意思。在同一語言中，一個符號可以與不同的所指產生聯繫而兼有數個意義，這種現象在詞彙體系中十分普遍，自然語言中絕大多數的詞語在意義上都建構成一個連接域(Connected domain)，這個連接域是認知過程中記憶及聯想機制表現在語言中的脈絡。一個詞的各個意義按一定的語義關係相互連接，架設出該詞的語義結構。一詞多義是歷史的累積，是不同時期該詞語使用者的集體創造。隨著多義詞的大量增加，多義詞意義之間的內在聯繫也變得相當複雜，究其原因，可分為非語言因素(如受到民族歷史傳統、文化生活、風俗習慣等影響)和純語言因素(如詞義的改變、語法的規範、修辭的作用、語言的發展、詞彙內部的調整等)兩大類。詞義是人們對詞所指稱之事物的客觀認識，但詞義也是人們思維活動下的產物，是客觀事物在人們腦中主觀認知的結果，多義詞意義的形成就是受此客觀因素和主觀因素的制約，如是之故，不同語言中多義詞意義聚集的情況也有所差異。在人們理解多義詞的過程中，是否可以成功地從一詞的基本意義引申出其他的詮釋？語境往往是關鍵所在。「如何正確利用語境恰當解釋多義詞？」以及「多義詞各意思在大腦中究竟是分開儲存或僅由基本意義統一代表？」這個議題頗具研究價值，其發現結果可有效促進語言教學和語言運用，並有助釐清語義學理論上的一些看法。在學習外語時，如果不重視一詞多義的現象，不通曉一詞多義的規律，勢必影響詞彙的正確吸收和理解，造成學習的障礙，甚至嚴重傷害溝通表達之有效性。

詞的多義性是詞彙的特點，多義詞的意思繁雜，對語言學習者來說，常是困擾的難題。本研究旨在探討西班牙文多義詞各意思在母語使用者和西班牙語學習者心智詞彙中的結構，從認知角度解釋人們對多義詞的理解，揭示其在西語教學上的意義，藉由對衍生語義的掌握擴大詞彙量，使學習達事半功倍之效。

二、多義詞的語義網

人們在對世界的認識進行範疇化時，受到兩股相互對抗的力量制衡：一方面，人們希望同一個詞涵蓋最大的使用範圍，亦即詞義更抽象、概括化，這是認知的經濟原則；另一方面，人們希望詞語儘量具體明確，亦即詞義更分異、精細化，這是認知的區別原則，在研究語義時，單義或多義的界定，就某個角度而言，可看作是這兩種原則不同程度側重的結果。在經濟原則和區分原則的影響下，意思向上、下兩個不同的層次發展，衍生出更抽象、概括的廣泛意思和更具體、明確的特定意思，多義詞的詞義體系即是在這兩種對立作用下發展出來的。

語言中充斥著多義詞，這個詞彙多義的普遍現象引起許多語言學家的注意，紛紛就詞義的種

類、語義學上的意義以及詞彙的認知過程進行研究¹。一般而言，多義詞可分同形異義(homonym)和一字多義(polysemy)兩種，我們主要探討的重點為後者²。多義詞，顧名思義，是指一個詞具有多重意思，這是一個很值得深入研究的詞彙處理過程，因為了解語言使用者如何理解這類詞語有助於闡釋一般詞彙的運作情形。在一個多義詞出現的語境中，要從它諸多意思中選擇出最恰當的一個需依賴對字義的知識和文句的前後關係。和同形異義的詞語相較，多義詞的意思之間存在或多或少的關聯性，不過，這關聯性的認定，往往不無疑慮，端視是以語源考證或是直覺心理來判斷，而兩者不總是一致的，也就是說，歷史學家認為某一個詞彙的幾個意思源自不同之處，而現代的語言使用者卻可能覺得它們之間有明顯的共同性³。

不過，就心理語言學的角度來說，直接探索語言使用者對多義詞的內在認知可為未來的實驗性研究尋訪真相，這對於了解心智詞彙中的多義詞究竟有哪些意思？意思間的關聯性為何？以及語言使用者是否可以在不同的語境下抽選出正確的意思提供可靠的證據。

多義詞不同於同形異義詞之處在於：後者所指稱的意義彼此通常是毫不相關的，這類少數詞語的產生是語言發展過程中的巧合，也就是兩(數)個不同的意義同時藉由同一個符號來表示；相較之下，在語言中存在為數眾多的多義詞，其意思間有微妙的聯繫，例如，西班牙文pasta一詞可以指“糊狀或膏狀物”、“麵團”、“麵條”、“糕餅”、“紙漿”、“紙板”或是“(書的)硬封面”，pasta一詞的意思甚至擴展到在口語中代表“錢”的意思，從本例可以看出pasta一詞的幾個義項互有關聯，而且，很明顯地，它是透過一個相近意義逐步擴展而產生的。

根據Ahrens；Chang；Chen & Huang (1998)及Lin & Ahrens (2000)為名詞所訂的區分準則，詞義可界定成意義(sense)和義面(meaning facet)兩種：意義是指(1)在同一個語境下不能出現兩個(含)以上的意思；(2)沒有別的核心意義可以衍伸出該意思來、或者很難明確地判斷出哪一個是核心意義。而所謂的義面則具備以下條件：(1)在同一語境下，可以出現另一個義面；(2)是核心意義或其他義面的延伸。

Nunberg (1979)認為多義詞的諸多意思不可能全部儲存在該詞彙中，而是靠語境提供的線索來推衍出合適的意思。Lehrer (1990)基本上也持相同看法，她承認有許多多義詞的意思是可以透過意義擴展的一般原則推敲出來，但這些原則並非適用於所有的狀況⁴，因為，詞彙意思在某種程度上是無法預測的，所以，語言使用者應當學習哪類詞彙的意思可以用何種方式擴展，而非完全依賴語境訊息。例如，一個指稱原料(oro黃金)的詞語往往也可以用來指稱其製成品(oro金幣)，從原料到以該原

¹ Caramazza & Grober (1976); Durkin & Manning (1989); Deane (1988); Grober (1976); Schvaneveldt, Meyer, & Becker (1976); Simpson (1984).

² 本文以下所稱「多義詞」皆指一字多義(polysemy)而言。

³ Durkin & Manning (1989); Lyons (1981, 1977); Panman (1982).

⁴ 例如：指稱“物質”的名詞通常可用來表示“原料”和“以該原料製成的產品”，像是：橡皮、橡皮擦 (rubber)；玻璃、玻璃杯 (glass)；冰、冰淇淋(ice)，但是並非所有的物質名詞都適用此一原則來衍生“以該原料製成的產品”這個義項，諸如：棉花 (cotton)、羊毛(wool)、米(rice)、煤(coal)、水(water)等，這些例外是超過所謂的一般原則可運作的範圍。

料製成的產品這種意思推衍的公式是相當合理且十分常見的，但是，在某些情形下單單套用這個公式卻行不通，還需要語言使用者運用他的普遍知識才能正確地詮釋詞義，pluma(羽毛)即是一例，這個詞語今日被用來指稱“鋼筆”，然而，現代的鋼筆已經不以羽毛為原料了，但仍沿用該名，由此可見，pluma(鋼筆)的這個意思應該是另外儲存而非推衍出來的。

Williams (1992)則從另一個角度來探討多義詞，他在一項實驗中發現，經過一段長時間之後，多義詞中疏離的意思仍復記憶，但同形異義詞的意義被存記的時間則較短，因此，Williams相信：多義詞的諸多意思應該不是各自獨立的概念。這點和同形異義詞的情況有所不同，而可能解釋這個現象的原因是：多義詞的數個意思是透過一個核心彼此連結的。基於相同立場，Anderson & Ortony (1975)則強調，多義詞會從伴隨它的上下文中滋生出豐富的概念，而這些概念也需要具備普遍知識才能產生，因此，他們質疑僅僅背誦詞義不足以解釋多義詞是如何正確詮釋的。

關於多義詞意義間疏離程度方面，根據Murphy (1997)的研究結果顯示：一詞新衍生出的意思若與該詞已知的意義之間很接近的話，這些新衍生出的意思被接受的程度會比較高；但是如果這些新衍生出的意思與該詞已知的意義之間很疏離的話則相反。由此可見，含有疏離意義的多義詞必定經過一段發展的過程，一開始從基本意義向外延伸一點，接著，從衍生出來的新意思再向外延伸一點，之後，又從最新的意思再向外延伸一點...如此這般擴展的結果就衍生出非常疏離的意義。Cruse(1986, p. 72)即以“口”(mouth)為例，闡述詞義擴展的情形。該詞語的基本意義為“動物的口”，但慢慢發展到也可指“小型物件的開口”，例如“瓶口”或“廣大地理構造的出入口”，例如“洞口”、“河口”，這些衍生的意思和基本意義間已有相當距離。試想：若某人只知道“口”用於“河口”的意思，當他乍聽到“馬口”時，恐怕難以確定他理解出的是馬的哪一邊？(p. 73)這點說明了那些十分疏離的意思並非直接衍生自基本意義，乃是經由一連串依照語言習慣發展出的中介意思而逐步推衍產生的。上述意味著多義詞意思的演化模式應該是一種連鎖結構，意思關聯由近而遠向外展開⁵。這些意思皆已儲存在人們的腦中，但人們鮮少思考意思間的差異以及人們如何理解多義詞用在各種語境下產生的意思，然而這個問題卻是語言學家長期以來熱衷探討且極欲解開的謎。關於多義詞背後概念呈現的真相為何？語言學家提出了兩種對立的解釋：一派主張多義詞所有的意思皆個別儲存在詞彙裏⁶；而另一派則主張多義詞所有的意思可以被包括在一個基本意義裏，這個基本意義通用於各個上下文中，再依每個上下文的內容將該基本意義調整為最適合該語境的解釋⁷。這兩派說法牽涉到不同的詞彙儲存和處理方式，採多意義觀點者視詞彙處理為單純選擇所需意思的動作，但此一主張備受質疑的兩點是：如何明確區別多義詞不同的意思？以及為數眾多的多義詞使意思儲存複雜化；而採單意義觀點者雖在意思儲存方面較有效率，但屢屢要從一基本意義衍生出多個其他恰當的意思以適用於各種上下文中需要詞彙處理(lexical processing)費力運作。

⁵Cruse (1986); Heine (1992); Klein & Murphy (2001); Malt, Sloman, Gennari, Shi, & Wang (1999).

⁶Rice (1992); Tuggy (1993).

⁷Caramazza & Grober (1976); Lehrer (1990).

此外，研究多義詞勢必面對一個更廣泛的問題，那就是：究竟詞語的意義是如何表徵的？按照最基本的推論，每一個詞語均有其意義，但這種太過簡化的說法易產生「詞語只有單一意義」的錯覺⁸，而隱瞞了「大多數詞語包含多重相關意義」的事實。這個體認隨即引發另一個更重要的問題是：當使用一詞語時，它所代表的意義會被啟動，那麼，當使用一多義詞時，是否所有的意義都會被啟動？還是只有一、兩個最主要的意義會被啟動呢？Frisson & Pickering (1999); Pickering & Frisson (2001)和Frazier & Rayner (1990)認為：多義詞一開始啟動的是一個籠統含糊的意思，這個意思具備一些與其他意思共通的成分，之後，人們透過上下文提供的訊息使已啟動之意思更精確化，以找出一個最恰當且符合當時語境的意思。不過，這個想法在Klein & Murphy (2001, 2002)的實驗中卻得不到印證。這兩位作者發現：多義詞的各意思未必甚至鮮少有共通之處，意思之間可能藉由其他方式連結。由於詞語在心智上的呈現(psychological representation of words)與觀念(concepts)有密切關聯，Klein & Murphy認為詞語應該也有其範疇(categories)，一如物品、事件或屬性般可以被分門別類，劃分成不同的範疇⁹。那麼，以多義詞的意義結構而言，它是根據甚麼形成範疇的呢？事實上，區分事物可採用的標準很多，最常見的就是分類式範疇(taxonomic categories)，這是將同種類事物歸納在一起的劃分法，事物乃因相似而產生關連性。但由於多義詞各意義間經常差異頗大，儘管意義彼此相關卻不是因為相似的緣故，所以分類式範疇似乎並非多義詞意義聚集的法則¹⁰。

主題式範疇(thematic categories)則不以事物相似與否作為區別依據，它利用事物的共現性和功能關係來劃分萬有，例如，“狗”和“骨頭”或“傘”和“雨”。雖然毫無相似之處，但在主題式範疇中卻可歸屬於同一類¹¹。此外，也有目的導向式範疇(goal-derived or ad hoc categories)，這是按照所欲達成的目的來歸納事物，例如“小孩”和“珠寶”在此範疇中可以併為一類，因為這兩者都是“火災時要優先搶救的對象”¹²。最後，還有放射或連鎖式範疇(radial or chained categories)，也就是以連鎖方式串接一系列相似物件，被納入同一連鎖的物件皆以統一的名字稱呼。由於頻繁串連的結果，被包括在同一名稱下的物件和原始物件的形狀往往已經相去甚遠了，這個現象和多義詞擴展意思的過程可謂雷同¹³。範疇的特色是具連貫性，它主要的功用之一是依據範疇內舊成員的訊息推測出一個新成員，如果多義詞的意思是以範疇的方式連結，那麼，應該可以從一個意思推測出另一個意思¹⁴。

而在詞義辨識方面，有賴於語境線索。Jurafsky & Martin (2000)將常用的語境特徵分成兩類：一是搭配語特徵(collocational features)；另一則是伴隨語訊息(bag of words information)。前者考量搭配

⁸ Levelt, Roelofs, & Meyer (1999).

⁹ Malt et al. (1999).

¹⁰ Klein & Murphy (2002, p. 566).

¹¹ Markman (1989); Annett (1959); Smiley & Brown (1979); Lin & Murphy (2001); Murphy (2001); Ross & Murphy (1999); Klein & Murphy (2002, p. 552).

¹² Barsalou (1983, 1911); Kein & Murphy (2002, p. 552).

¹³ Malt et al. (1999); Klein & Murphy (2002, p. 552).

¹⁴ Osherson, Smith, Wilkie, López, & Shafir (1990); Klein & Murphy (2002, p. 552).

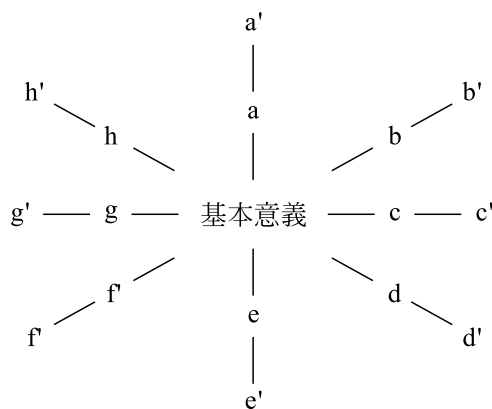
語與目標詞語法依存關係；後者注重的是某些詞在目標詞左右一定範圍內有沒有出現。目標詞周圍的詞彙反映目標詞的意義。至於詞彙間關係與語意網(semantic web)及本體論(ontology)息息相關。本體論源自哲學理論，它主要探討存在現象的一切現實事務的基本特徵。知識本體定義各主題領域的構成詞彙，包括詞彙間基本條件和關係及其延伸的法則。它敘述名詞所代表真實存在的實體或概念，而概念則是知識的最小基本元素。語意網的成功建立需根植於本體論，也就是必須能夠清楚地表達某一特定領域知識之詞彙的意義並顯示相關概念之間的語意關係。

三、實驗

關於多義詞這一深奧主題，存在著若干基本的疑問尚待釐清，對語義的研究來說，確實是一項不易的挑戰。本實驗試圖獲取一些觀測出的證據，揭露心智詞彙的結構及其概念延伸的真相。

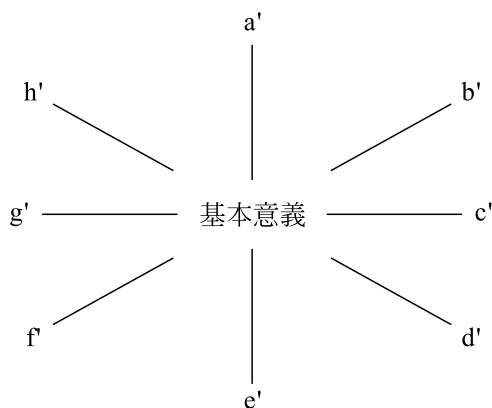
問卷問卷以西班牙文製作，分為完整版和精簡版，由10個虛擬詞依其不同意思編寫相關短文所構成，使用虛擬詞的目的是為了要排除受試者已然具備既存詞語知識的因子，確定受試者從未見過或使用過問卷中測驗的詞語。虛擬詞的產生方式是遵照西班牙語發音原則，先以抽籤決定該詞的字母數，再隨機選取字母組合而成。

每個虛擬詞皆附有定義說明該詞的基本意義，接著再從該基本意義衍生出數個相近的意思，分別使用於不同的上、下文中，然後再向外擴展衍生出更疏離的意思，也分別使用於不同的上、下文中。完整版中每一個虛擬詞皆用於16段依不同意思所編寫的短文中，並按照各意思和基本意義的疏離程度由近而遠排序，由前8個相近意思(a, b, c, d, e, f, g, h)及後8個疏離意思(a', b', c', d', e', f', g', h')構成，如圖所示：



此乃完整版問卷內容。

而在精簡版中，除了每一個虛擬詞的基本意義外，完全刪除中介意思(即前1-8個相近意思a, b, c, d, e, f, g, h)，直接從基本意義跳躍至後8個疏離意思(a', b', c', d', e', f', g', h')，如圖所示：



此乃精簡版問卷內容。

設計這兩套版本的用意在於具體觀察、對照受試者判斷多義詞相近和疏遠意思的結果，取得支持單一意義或多重意義論點的實證。

完整版和精簡版問卷中受試者首先須就詞語各意思的適切性評分，共有四級：0(極不恰當)-3(十分恰當)。接著，受試者須根據虛擬詞出現的上、下文寫出所領會的意思，這個用意在於檢視受試者理解多義詞的過程，並據以查驗前一項目評分的結果。

受測詞義(a' b' c'...)在兩套問卷中均完全相同，唯一的差別僅在於有/無中介意思，是故，應可合理推想：兩套實驗結果若產生顯著差異，或當歸因於此。

受試者 華籍及西班牙籍兩組受試者分別為30及28名，每組中一半的受試者接受完整版問卷測驗，另一半的受試者接受精簡版問卷測驗。華籍受試者為台灣淡江大學西班牙語系四年級學生，其中無僑生或外籍生；西籍受試者為西班牙Zaragoza大學學生，皆為西班牙本國人，所有的受試者均自願有償參與本實驗，本實驗在2010年四、五月間進行。

過程 不論是完整版或精簡版問卷，受試者都會先認識每一個虛擬詞語的定義(基本意義)，接著在完整版中依序看見a, b, c, ..., a', b', c', ...各意思使用於不同的上、下文中，而在精簡版則只看見 a', b', c', ...等疏離意思出現在不同的上、下文中。受試者讀完定義及a, b, c, ...相近意思(僅完整版)後，須對a', b', c', ...疏離意思的使用適切性逐一評分。

之後，受試者須就伴隨虛擬詞各用法的上、下文，將他們所理解出的虛擬詞詞義一一寫出，估計完成整份問卷，完整版約需時4小時，精簡版約需時2小時。

在完整版和精簡版問卷中均附有以下說明：

「在西班牙的某個小鎮，人們使用的西班牙語和正規的西班牙語有點不同，他們用的一些詞彙是不存在於正規西班牙語中的，而且那裡的人名也很奇特。

在問卷中，您首先會先看到各個「怪異」詞語的基本定義，接著，有數段出現該「怪異」詞語的短文。請您評估在不同的上、下文裏，每個「怪異」詞語(斜體字)的用法在該句中是否合適，

以下有四種程度區分：

3：代表「十分恰當」（能由上、下文中，完全理解該詞語的意思）

2：代表「普通」（能大致從上、下文中，推測出該詞語的意思）

1：代表「勉強」（不太能從上、下文中，猜測出該詞語的意思）

0：代表「極不恰當」（在上、下文中毫無意義）

在評分後，請寫下您認為該「怪異」詞語在每句中的意思。例如：

（此為基本定義） **En dicho pueblo la gente llama *woncogilu* al movimiento que hace una persona a otra para comunicarle algo sin palabras.**

1. Casi se le fue la lengua y dijo lo que no debía. Menos mal que su novia le hizo *woncogilus* de que callara.

3 2 1 0

Sentido: acto o expresión

2. La semana pasada Gipei se encontró con una amiga que hacía mucho sin verse, al despedirse, él le pidió sus *woncogilus* para poder enviarle una tarjeta de Navidad este fin del año.

3 2 1 0

Sentido: lugar donde vive una persona

問卷中所使用的10個虛擬詞均屬名詞，是經過全面翻查西班牙文字典後，所篩選出之十個含有多重意思的詞彙。其實，每個虛擬詞皆代表一個實際存在的西班牙語單字¹⁵，以*chugryn*為例，該詞的基本意義為"小圓點"(即punto)，而該虛擬詞的其他意思則是按照字典中punto這一詞條所收錄的諸多意思中挑出8個與此基本意義相近的意思，分別編寫8(1-8)段適合的短文，再就其他較疏離的意思另外編寫8(9-16)段適合的短文，這就構成完整版的內容。而精簡版則只有虛擬詞的基本意義和後8段(9-16)疏離意思的短文。在所有的虛擬詞短文中受試者只會看見虛擬詞依各個用法鑲嵌在不同的上、下文中，受試者必須就該詞的基本意義及自己的一般知識去判斷在各短文中該詞是否適切予以評分。

¹⁵ 問卷中十個虛擬詞分別代表下列括弧內的多義詞：*chugryn* (punto), *gaboxmaz* (tiro), *druonych* (paso), *tejemorben* (mano), *puscefosym* (pie), *ovtymicua* (caja), *llomohrap* (término), *qus* (salida), *neulex* (vuelta), *zuñalo* (juego)。

以下是*chugryn*一詞完整版的內容：

En dicho pueblo la gente llama *chugryn* al dibujo redondeado y muy pequeño.

1. Detrás del molino hay un álamo blanco, ese lugar es el *chugryn* de encuentro secreto de Duk y su novia. Ellos quedan en verse allí todos los días después de la clase.

3 2 1 0

Sentido: _____

2. Duk lleva una vida muy bien ordenada, hace cada cosa siempre en la misma hora, por ejemplo, todos los días se despierta al *chugryn* de las seis, se levanta, desayuna y sale de casa, a las 7:15 ya está en la escuela.

3 2 1 0

Sentido: _____

3. La novia de Duk sabe bordar muy bien. El pañuelo que le regaló a Duk en el día de su cumpleaños fue bordado con *chugryn* de cruz, esa labor le llevó casi un mes.

3 2 1 0

Sentido: _____

4. La profesora explica el uso de los signos de puntuación en la clase de Gramática, dice que el *chugryn* indica una pausa amplia y se emplea al final de una frase.

3 2 1 0

Sentido: _____

5. Esta vez la reunión cuatrimestral de vecinos del pueblo sólo duró media hora ya que los asistentes estaban de acuerdo en todos los *chugrynes* de la propuesta que presentó el alcalde.

3 2 1 0

Sentido: _____

6. Duk es un gran aficionado al fútbol, no pierde ningún partido. Ayer escuchaba uno transmitido por radio

mientras conducía. Cada vez que su equipo favorito ganó un *chugryn*, tocó el claxon fuertemente por alegría.

3 2 1 0

Sentido:_____

7.A la tía de Duk la han operado en el abdomen. Después de permanecer dos días en la clínica, su cirujano la manda a casa y le dice que vuelva dentro de una semana para retirarle los *chugrynes* de la piel externos, y otra semana más tarde, los *chugrynes* internos.

3 2 1 0

Sentido:_____

8.La profesora de piano me dice que las figuras musicales son símbolos que representan el tiempo de duración de las notas musicales. Si pretendiéramos representar una nota de un tiempo y medio (por ejemplo, el tiempo de una negra sumado con el de una corchea) se usa un *chugryn* seguido de la nota.

3 2 1 0

Sentido:_____

9.Duk es una persona perseverante y muy trabajadora, siempre llega al *chugryn* que se marca.

3 2 1 0

Sentido:_____

10.No sé cómo elegir una pluma de escribir, me han aconsejado que, como tengo una letra grande, utilice los *chugrynes* medio y ancho, ya que el tamaño del *chugryn* más conveniente depende del tipo de letra de cada uno.

3 2 1 0

Sentido:_____

11.Menos mal que no le dije al jefe que habíamos decidido declarar la huelga. En la reunión de esta mañana, cuando le expresaba nuestro descontento e iba a anunciar la noticia, sentí de repente un *chugryn* en mi pierna,

puesto que fue mi compañero a mi derecha que me pinchó con su lápiz debajo de la mesa para impedirme decírsela.

3 2 1 0

Sentido:_____

12.De adolescencia el hermano de Ruhv ha dejado los estudios. Pasa todos los días con unos gánsters y comete diversas maldades: estafa, engaño y robo. A los vecinos les da mucha pena verlo así y le dicen a Ruhv: “¡Menudo *chugryn* está hecho tu hermano!”

3 2 1 0

Sentido:_____

13.Ruhv sabe muy bien que en el fondo su hermano no es malo. Lo que pasa es que los dos son huérfanos y, desde pequeño, su hermano carece del amor familiar. Ése es el *chugryn* de todo el problema.

3 2 1 0

Sentido:_____

14.En la imprenta, la unidad de medida es el *chugryn*, un *chugryn* equivale a 0,35mm, el conjunto de doce *chugrynes* se llama cíceros.

3 2 1 0

Sentido:_____

15.El abuelo de Duk era taxista. Cuando Duk salía del colegio, iba primero al *chugryn* a buscar a su abuelo, que estaba allí esperando clientes, para charlar un rato con él. Pero a veces no lo encontraba porque había ido para llevar clientes, y se sentía algo decepcionado.

3 2 1 0

Sentido:_____

16.El cuñado de Duk es el hermano mayor de Eumfaj, la novia de Duk. La hermana de Duk y el hermano de

Eumfaj se encontraron por primera vez en la fiesta de cumpleaños de Duk, se enamoraron y se casaron. Duk le dice a su novia: “Fue un *chugryn* tu idea de invitar a tu hermano a la fiesta.”

3 2 1 0

Sentido: _____

*Chugryn*在以上16段短文中的意思分別是：

1. 地點；2. 時間點；3. (針織品的)針式；4. 句點；5. (文章、講話中的)點；6. 點數、分數；7. (外科手術縫的一)針；8. 附點符號；9. 目標；10. 鋼筆尖；11. 尖刺；12. 不要臉的人；13. 關鍵；14. 點、磅(鉛字大小單位)；15. (出租汽車)停車場；16. 好事

受試者在不知上述“標準答案”的情況下，僅能根據所提供之虛擬詞的基本意義判斷該詞在接下來的16段短文中(完整版)或8段短文中(精簡版)可能衍生的各個意思的適切性。而爲了確認受試者是否正確理解各虛擬詞在不同上、下文中所產生的用法，在逐句評分之後，受試者還必須將所理解的意思寫出，以作爲是否採計其評分的依據。

四、結果與討論

在本研究中，我們所要探討的項目有：

1. 中/西兩組(完整版和精簡版)就受測詞義(即疏離意思a', b', c', ...)使用適切性評分在有/無中介意思(a, b, c, ...)時是否有顯著差異？
2. 多義詞的意義是因外延產生亦或是已預存在心智詞彙中？
3. 上、下文是否是成功理解多義詞的主要因素？
4. 探討思維差異並設法提出解釋。

首先我們根據受試者是否正確理解虛擬詞在各句中的意思來決定是否採計其評分，並以統計方法中獨立樣本T考驗分析。我們發現在西籍組完整版和西籍組精簡版中，受試者對虛擬詞義適切性評分呈現顯著差異的情形如下：

表格一

虛擬詞	詞義	西籍組完整版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	西籍組精簡版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	P值
<i>Chugryn</i> (punto)	1.目標	10 (1,07)	16 (2,31)	0,000

<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	1.小偷小摸 2.嘲弄	9 (0,14) 14 (0,71)	14 (1,25) 16 (1,81)	0,001 0,007
<i>Drounych</i> (paso)	1.短劇 2.行爲	10 (0,50) 11 (0,36)	12 (1,38) 14 (1,13)	0,042 0,017
<i>Tejemorben</i> (mano)	1.一盤、一局 2.一輪、一巡 3.大量	12 (1,00) 14 (1,86) 10 (0,29)	15 (2,00) 16 (2,81) 13 (1,00)	0,026 0,009 0,039
<i>Puscefosym</i> (pie)	1.垂直線和底線的交點	2 (0,00)	5 (0,09)	0,041
<i>Ovtymicua</i> (caja)	1.鼓 2.方框	10 (1,07) 8 (0,43)	14 (1,94) 11 (1,38)	0,030 0,021
<i>Llomohrap</i> (término)	1.疾病的康復期 2.直接補語	13 (0,50) 5 (0,00)	14 (1,44) 9 (0,88)	0,015 0,015
<i>Qus</i> (salida)	1.村外原野	8 (0,07)	9 (0,75)	0,014
<i>Neulex</i> (vuelta)	1.一輪、一巡 2.複習一遍 3.縫紉的針法	11 (1,14) 14 (1,64) 9 (1,14)	15 (2,63) 15 (2,38) 14 (2,31)	0,000 0,028 0,012
<i>Zuñalo</i> (juego)	1.關節的轉動	14 (1,36)	16 (2,44)	0,009

表格一的統計結果出乎我們預料，因為西籍組精簡版受試者不論在詞義適切性評分或在正確理解意思的人數上均高於西籍組完整版的受試者，這與之前一些學者認為：詞語的疏離意思在無中介意思居間聯繫的情況下，因與基本意義相距頗遠，不易推行的假設並不相符。

同樣地，我們也比較了華籍組完整版和華籍組精簡版的測驗結果，如表格二所示：

表格二

虛擬詞	詞義	華籍組完整版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	華籍組精簡版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	P值
<i>Chugrynes</i> (puntos)	鋼筆尖	8 (1,40)	1 (0,07)	0,001
<i>Puscefosym</i> (pie)	提示演員接話的詞語	1 (0,00)	6 (0,80)	0,021
<i>Ovtymicua</i> (caja)	樓梯、電梯的空間	9 (0,93)	4 (0,27)	0,022
<i>Llomohrapes</i> (término)	分數中的分子或分母	8 (0,47)	12 (1,27)	0,045
<i>Qus</i> (salida)	趣話	3 (0,13)	8 (0,73)	0,031
<i>Neulex</i> (vuelta)	捲成圈	7 (1,00)	1 (0,13)	0,020

在表格二中，華籍組精簡版正確理解詞義人數及適切性評分只有三個詞義是高於華籍組完整版的，雖然相較於西籍組的十八個詞義全數高於有中介“優勢”的情況，華籍組在呈現顯著差異的詞義中

僅佔二分之一，但這個結果仍然不利於前述假設，因為在精簡版八十個詞義的評分中，與含中介意思的完整版相同部分比較，絕大多數並無差異。這樣看來，有無中介意思似乎不影響疏離意思的解讀。另外，值得注意的是，西籍組和華籍組在這個項目中，呈現顯著差異的詞義除數量有別外，內容竟無一相同，頗令人感到意外。

接下來，我們也分別檢驗中/西兩組完整版以及精簡版受測詞義的理解情形和適切性評分：

表格三

虛擬詞	詞義	西籍組完整版 正確理解疏離 意思人數及適 切性評分平均	華籍組完整版 正確理解疏離 意思人數及適 切性評分平均	P值
<i>Chugryn</i> (punto)	1.關鍵 2.點、磅(鉛字大小單位) 3.好事	3 (0,29) 13 (2,07) 12 (1,50)	9 (1,20) 6 (0,80) 4 (0,47)	0,026 0,007 0,022
<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	1.全套牲口 2.褲襠 3.(煙囪、爐子等的)通風 4.嘲弄	10 (0,79) 11 (1,07) 13 (0,86) 9 (0,14)	2 (0,13) 2 (0,20) 0 (0,00) 12 (1,27)	0,041 0,027 0,001 0,004
<i>Druonych</i> (paso)	1.張羅 2.軼事、有趣的插曲	12 (2,07) 8 (1,14)	2 (0,13) 2 (0,27)	0,000 0,020
<i>Tejemorben</i> (mano)	1.一輪、一巡 2.首先出牌者 3.影響	14 (1,86) 12 (1,50) 9 (1,14)	6 (0,60) 1 (0,00) 0 (0,00)	0,006 0,000 0,002
<i>Puscefosym</i> (pie)	1.提示演員接話的詞語	9 (0,93)	1 (0,00)	0,006
<i>Ovtymicua</i> (caja)	1.樓梯、電梯的空間 2.舞台上兩個布景間的空隙	13 (1,79) 5 (0,64)	9 (0,93) 1 (0,07)	0,025 0,041
<i>Qus</i> (salida)	1.趣話 2.開始權 3.村外原野 4.電腦處理資料後出現的訊息 5.輸出、外流 6.彈跳	13 (1,57) 14 (1,86) 8 (0,07) 10 (0,43) 13 (2,29) 12 (2,21)	3 (0,13) 4 (0,53) 7 (0,87) 15 (1,53) 3 (0,53) 6 (0,60)	0,000 0,002 0,016 0,005 0,000 0,000
<i>Neulex</i> (vuelta)	1.一輪、一巡 2.耕作、翻土	11 (1,14) 13 (1,93)	3 (0,33) 8 (0,87)	0,038 0,010
<i>Zuñalo</i> (juego)	1.關節的轉動 2.手上的牌 3.整套	14 (1,36) 11 (1,57) 13 (1,86)	3 (0,20) 1 (0,00) 3 (0,33)	0,003 0,000 0,000

從表格三可以看出兩組在有顯著差異的詞義中，西籍組正確理解疏離意思的次數、人數及評分幾乎都高於華籍組，而華籍組僅在*chugryn*的意思為“關鍵”，*gaboxmaz*的意思為“嘲弄”，*llomohrap*的意思為“疾病的康復期”以及*qus*的意思為“電腦處理資料後出現的訊息”這四處，正確理解的人數及評

分超越西籍組。這可能顯示著華籍西語學生對其他的詞語及其所屬意義較陌生(例如在*ovtymicua*的意思為“樓梯、電梯的空間”，*qus*的意思為“村外原野”，*neulex*的意思為“耕作、翻土”時)，甚至完全無知(例如在*gaboxmaz*的意思為“(煙囪、爐子等的)通風”，*tejemorben*的意思為“影響”時)。爲了進一步了解中/西對多義詞詞義的內在認知，我們比較兩組精簡版的測驗結果後發現：

表格四

虛擬詞	詞義	西籍組精簡版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	華籍組精簡版 正確理解詞義 人數及適切性 評分平均	P值
<i>Chugryn</i> (punto)	1.目標	16 (2,31)	8 (1,00)	0,001
	2.鋼筆尖	8 (1,06)	1 (0,07)	0,003
	3.不要臉的人	14 (1,19)	1 (0,20)	0,012
	4.好事	14 (2,00)	1 (0,20)	0,000
<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	1.褲襠	11 (1,63)	5 (0,40)	0,008
<i>Druonych</i> (paso)	1.舞步	14 (1,44)	7 (0,60)	0,028
	2.張羅	9 (1,25)	3 (0,27)	0,017
	3.耶穌受難像及聖徒像	15 (2,00)	10 (1,00)	0,035
	4.困境	10 (1,56)	0 (0,00)	0,000
<i>Tejemorben</i> (mano)	1.一盤、一局	15 (2,00)	8 (0,93)	0,016
	2.一輪、一巡	16 (2,81)	8 (1,13)	0,000
	3.犯規	15 (2,63)	6 (0,93)	0,000
	4.首先出牌者	10 (1,25)	1 (0,20)	0,018
	5.影響	10 (1,69)	3 (0,53)	0,018
<i>Ovtymicua</i> (caja)	1.鼓	14 (1,94)	6 (0,87)	0,023
	2.樓梯、電梯的空間	12 (1,56)	4 (0,27)	0,002
	3.舞台上兩個布景間的空隙	7 (1,00)	0 (0,00)	0,005
	4.鐘、錶、收音機的殼	15 (2,50)	8 (1,33)	0,009
	5.經濟情況	9 (0,50)	11 (1,33)	0,034
	6.方框	11 (1,38)	2 (0,27)	0,004
<i>Llomohrap</i> (término)	1.要點	6 (0,81)	2 (0,07)	0,028
	2.舞台的前、中、後景	12 (1,69)	1 (0,20)	0,000
<i>Qus</i> (salida)	1.凸出的部分	12 (1,63)	3 (0,33)	0,003
	2.趣話	12 (2,06)	8 (0,73)	0,004
	3.開始權	12 (2,00)	1 (0,20)	0,000
	4.電腦處理資料後出現的訊息	13 (0,94)	13 (1,93)	0,032
	5.輸出、外流	11 (1,94)	0 (0,00)	0,000
	6.彈跳	13 (2,38)	3 (0,40)	0,000
<i>Neulex</i> (vuelta)	1.一輪、一巡	15 (2,63)	1 (0,13)	0,000
	2.縫紉的針法、針腳	14 (2,31)	8 (1,20)	0,023
	3.耕作、翻土	12 (2,06)	5 (0,87)	0,018
	4.捲成圈	7 (0,94)	1 (0,13)	0,027
	5.重複唱第一段	9 (1,13)	1 (0,20)	0,033

Zuñalo (juego)	1.關節的轉動	16 (2,44)	6 (0,67)	0,000
	2.關節	10 (1,31)	1 (0,07)	0,002
	3.手上的牌	11 (1,81)	0 (0,00)	0,000
	4.帶軸的一對輪子	6 (0,69)	12 (1,80)	0,020
	5.整套	15 (1,88)	2 (0,20)	0,000

精簡版兩組間呈現顯著差異的詞義(三十八個)多於完整版(二十八個)，這很可能純粹是語言因素的關係，相同地，西籍組正確理解詞義的次數、人數及評分都高於華籍組，除了 *ovtymicua* 的意思為“經濟情況”及 *zuñalo* 的意思為“帶軸的一對輪子”以外，在表格四我們還觀察到兩組正確理解詞義的人數普遍性差距懸殊(例如 *chugrym* 的意思為“不要臉的人”和“好事”時，西籍組和華籍組分別為14人和1人，*druonych* 的意思為“困境”時，*ovtymicua* 的意思為“舞台上兩個布景間的空隙”時，*qus* 的意思為“輸出、外流”時，*zuñalo* 的意思為“手上的牌”時，西籍組的人數各為10人、7人、11人及11人，而華籍組則全無一人，*llomohrap* 的意思為“舞台的前、中、後景”時，*qus* 的意思為“開始權”時，西/中人數均為12人和1人，*neulex* 的意思為“一輪、一巡”時，*zuñalo* 的意思為“關節”時，西籍組各有15人及10人，但華籍組卻只有1人...等)。此外，從詞義適切性評分平均也可以看出兩組對詞語各意思的認知程度確有不同。之後，我們將表格三和表格四逐一對照，發現有十八個詞義重複出現在這兩個表格裏，分別是：*chugrym* “好事”，*gaboxmaz* “褲襠”，*druonych* “張羅”，*tejemorben* “一輪、一巡”、“首先出牌者”、“影響”，*ovtymicua* “樓梯、電梯的空間”、“鐘、錶、收音機的殼”，*qus* “趣話”、“開始權”、“電腦處理資料後出現的訊息”、“輸出、外流”、“彈跳”，*neulex* “一輪、一巡”、“耕作、翻土”，*zuñalo* “關節的轉動”、“手上的牌”、“整套”，這再度印證了上列多義詞其中數個詞義確實是華籍西語學生所欠缺的(例如在 *qus* 的意思為“輸出、外流”，*zuñalo* 的意思為“手中的牌”時)。

Durkin和Manning(1989, p. 588)根據實驗結果發現：人們對多義詞各意思的敏感度實際上反映出詞義間的語意距離或相關性。Caramazza和Grober(1976)也以實證肯定這點，他們觀察到被評為適切性愈高的意思，必定包含愈多該詞語所表徵之概念的重要屬性，詞義在人們腦中儲存和提取可能依循某種原則，例如，詞義習得的先後順序、語言的習慣、使用的頻率等。他們的研究顯示：受試者對於在較短時間內理解出的詞義給予較高的典型性評分(*typicality ratings*)，而對於需較長時間理解的詞義則給予較低的評分，所以他們認為：詞義的儲存應該不是雜亂無章，而是按照足以表徵該詞語的典型程度高低來排列的(pp. 188-190)。Murphy (1997)也獲致類似的結論，他指出，如果人們在閱讀詞語新意思的短文之前，受到同一詞語另一相近意思用法的提示，他們對詞與新衍生之意思的接受度較高；反之，在沒有相近意思範例的引導下，人們會覺得該新意思與基本意義之間太疏離而降低對新意思的接受度。不過，本文的實驗結果沒有印證Murphy的推論，從中/西組精簡版受試者整體的表現來看，多義詞詞義傾向於多意義觀點的主張，即各意義已預存於心智詞彙中。那麼，多義詞的各意思究竟要達到何種程度的差異才會被分別儲存在心智詞彙中？Cruse (1986, p. 51)表示，嚴格說來，任何詞語使用於各種不同的語境中時，其意義都或多或少地發生變化。然而，心智詞彙不可能

儲存每一個細微的差異，唯具代表性的區別會被記取。因此，在心智詞彙中應該儲存著某合理數量的意思，而非單一意義或所有意義的絕對極端¹⁶。Kawamoto (1993, pp. 511-512)更進一步指出：如果一個詞義使用頻繁或是與其他詞義有相當差異，那麼，該意義會被獨立儲存；如果數個詞義間只是些微不同，它們就會被包括在同一個較廣泛的意義中。有關一多義詞的所有意義如何產生？諸意義的哪些方面是被儲存的？而哪些是根據多義詞出現的上、下文及普遍知識推理出來的？這幾個問題是未來研究多義詞時應深入探討的地方。

至於多義詞的意義是屬於哪一種範疇的分類法呢？由於有不少多義詞詞義間差異頗大，這點和以相似與否為歸屬標準的分類式範疇法不甚相符；而主題式範疇法是指物件可被同一主題包括，雖然許多多義詞意義的擴展確實依循某一主題，例如：*término*有“末尾”、“終點站”或“界限”之意，但問題是：若綜觀一多義詞的所有意義，往往又非一連貫主題可以涵蓋，就像無法將*término*上述意思與其他意思諸如：“直接補語”、“(舞台的)景”、“(第...)位”、“條款”、“措辭”、“舉止”...等納入同一主題中，因此，多義詞詞義似乎也不是根據主題式範疇法集結的；由於一多義詞間有數種聯繫關係，可能比較適合以不同方向開展的放射或連鎖式範疇法，正如在此一範疇內的成員有程度不一且多樣關係的連結。

人們之所以能夠在一段上、下文中理解多義詞的某特定意思，是因為不同的意思常會在句法或詞彙搭配方面表現出不同的組合特徵，每一種語言都有其習慣性表達方式，而詞語也會依照語言習慣和一些固定的詞語結合，產生詞義消歧(word sense disambiguation)作用，正確傳遞欲指意涵。然而，單憑上、下文並不足以理解多義詞的每個意思，就本研究的實驗來說，在完整版160個使用虛擬詞不同意思的句子中，西籍組二分之一以上受試者未正確理解的意思有29個，華籍組有82個，而在精簡版80個詞義中，西籍組二分之一以上受試者未正確理解的意思有17個，華籍組則有54個。中/西組之所以有如此的差異，應該是母語使用者對於詞語常用於何種句法以及其可能伴隨之搭配詞的判定比較容易，但對於外國人而言就困難得多了。再者，在一語言中有歧義或多義的詞，在另一個語言中也許沒有歧義或不必然具備所有相同的意義，例如：西班牙文*novio*有兩個意思，但在中文裡則由“新郎”和“男朋友”兩個詞來表達。母語使用者除了的理解意義上比外語學習者占優勢外，他們對義項適切性(出現頻率及語意距離)的判斷，也提供外語學習者很實際的使用情形以為參考，但字典通常欠缺此一重要訊息。

¹⁶ Klein & Murphy (2001, p. 279).

表格五

虛擬詞	詞義	西籍組完整版 正確理解中介 詞義人數及適 切性評分平均	華籍組完整版 正確理解中介 詞義人數及適 切性評分平均	P值
<i>Chugryn</i> (punto)	1.地點	14 (1,86)	9 (0,87)	0,032
	2.(針織品的)針式	14 (2,14)	2 (0,27)	0,000
<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	1.射擊	14 (1,86)	3 (0,13)	0,000
	2.射擊聲	11 (1,71)	6 (0,73)	0,048
	3.槍傷	8 (1,07)	1 (0,00)	0,002
	4.射程	7 (1,21)	1 (0,07)	0,004
	5.射法	8 (1,43)	2 (0,33)	0,018
<i>Drounych</i> (paso)	1.平交道	7 (1,14)	1 (0,07)	0,004
	2.海峽	9 (1,07)	2 (0,27)	0,018
<i>Tejemorben</i> (mano)	1.邊	11 (1,57)	8 (0,40)	0,004
	2.前腳	8 (1,29)	14 (2,73)	0,001
	3.人手	13 (2,21)	8 (0,93)	0,003
<i>Puscefosym</i> (pie)	1.器物的腳、底座	14 (2,29)	15 (2,87)	0,019
	2.低的地方	14 (2,00)	5 (0,60)	0,000
<i>Ovtymicua</i> (caja)	1.車身	5 (0,14)	9 (1,07)	0,006
	2.收銀櫃台	12 (1,86)	7 (0,87)	0,041
<i>Llomohrap</i> (término)	1.結束	14 (2,71)	10 (1,60)	0,011
<i>Qus</i> (salida)	1.出遊	13 (1,86)	2 (0,33)	0,001
	2.銷路	8 (1,00)	3 (0,13)	0019
	3.產品問世	13 (1,50)	6 (0,60)	0023
	4.辦法、出路	11 (1,43)	5 (0,47)	0032
<i>Neulex</i> (vuelta)	1.返回	11 (1,14)	1 (0,13)	0,003
	2.翻轉	11 (2,00)	5 (0,67)	0,004
	3.翻面	10 (1,93)	5 (0,60)	0,007
	4.找錢	13 (1,64)	7 (0,67)	0028
<i>Zuñalo</i> (juego)	1.變幻	11 (1,43)	4 (0,40)	0,019
	2.兒戲	14 (2,50)	10 (1,60)	0027

在表格五中我們可以*Gaboxmaz* (tiro)的五個意思為例，西籍組評分平均最高的意思是“射擊”(1,86)，其次是“射擊聲”(1,71)，接著是“射法”(1,43)，“射程”(1,21)，以及“槍傷”(1,07)。這個排序反映出在母語使用者的心智詞彙中，詞語*tiro*的這幾個意思與基本意義“投擲”的親疏程度並它們的常用性。此外，這五個意思在中/西組有顯著差異，這也顯示出華籍西語學習者難以從“投擲”的意思去推衍出“射擊”等意思，或者“射擊”等意思並未預存在他們對*tiro*的認知中，這一點可以明顯地從*Chugryn* (punto)的意思為“針織”時看出來，當西籍組受試者全數理解出這個意思時，華籍組受試者少有人能把*punto*的基本意義“小圓點”和“針織”聯想在一起。另外，值得一提的是，華籍組在*Tejemorben* (mano)的

意思為“前腳”時，理解的人數和適切性評分平均數都超越西籍組，我們猜測可能是我們將該意義用在熊掌這道中式名菜的句子中，使得華籍受試者受到文化因素的提示正確理解意思，並給予高度評分。

五、結論

關於多義詞的諸多意思究竟是由單一基本意義衍生而來還是分別儲存在心智詞彙中？至今說法仍莫衷一是。雖然探討多義詞的文獻不少，但以實證支持或駁斥其中一個觀點的論述，卻寥寥可數。本研究的目的是以實驗來檢視這兩種主張，儘管我們無法就所得結果逕自斷言多意義觀點必定是正確的，但我們的分析結果確實排除了單一意義觀點的推論。雖然我們的研究發現不能將這個複雜的問題簡化，以某一種主張來解釋所有的現象，不過，本文的一點收穫對於日後其他就此一主題進行之實驗性研究的促進有重要啓示，更多直接測得的真相將有助於更清楚地揭示多義詞的運作模式及其概念在心智詞彙中的表徵。

參考書目

- Ahrens, K., Chang, L. L., Chen, K. J. & Huang, C. R. (1998). Meaning representation and meaning instantiation of Chinese nominal. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 3, 45-60.
- Anderson, R. C., & Ortony, A. (1975). On putting apples into bottles— A problem of polysemy. *Cognitive Psychology*, 7, 167-180.
- Annett, M. (1959). The classification of instances of four common class concepts by children and adults. *British Journal of Educational Psychology*, 29, 223-236.
- Barsalou, L. W. (1983). Ad Hoc categories. *Memory & Cognition*, 3, 211-227.
- Barsalou, L. W. (1991). Deriving categories to achieve goals. In G. H. Bower (Ed.), *The psychology of learning and motivation* (pp. 1-64). San Diego: Academic Press.
- Caramazza, A., & Grober, E. (1976). Polysemy and the structure of the subjective lexicon. In C. Rameh (Ed.), *Georgetown University roundtable on language and linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Deane, P. D. (1988). Polysemy and cognition. *Lingua*, 75, 325-361.
- Durkin, K., & Manning, J. (1989). Polysemy and the subjective lexicon: Semantic relatedness and the salience of intraword senses. *Journal of Psycholinguistic Research*, 18 (6), 577-612.
- Frazier, L., & Rayner, K. (1990). Taking on semantic commitments: Processing multiple meanings vs. multiple senses. *Journal of Memory and Language*, 29, 181-200.
- Frisson, S., & Pickering, M. J. (1999). The processing of metonymy: Evidence from eye movements. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 25, 1366-1383.
- Grober, E. (1976). *Polysemy: Its implications for a psychological model of meaning*. Unpublished Ph. D. dissertation, Johns Hopkins University.
- Heine, B. (1992). Grammaticalization chains. *Studies in Language*, 16, 335-368.
- Jurafsky, D. & Martin, J. H. (2000) *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Speech Recognition, and Computational Linguistics*. Prentice-Hall.
- Kawamoto, A. (1993). Nonlinear dynamics in the resolution of lexical ambiguity: A parallel distributed processing account. *Journal of Memory and Language*, 32, 474-516.
- Klein, D. E., & Murphy G. L. (2001). The representation of polysemous words. *Journal of Memory and Language*, 45, 259-282.

- Klein, D. E., & Murphy G. L. (2002). Paper has been my ruin: conceptual relations of polysemous senses. *Journal of Memory and Language*, 47, 548-570.
- Lehrer, A. (1990). Polysemy, conventionality, and the structure of the lexicon. *Cognitive Linguistics*, 1, 207-246.
- Levelt, W. J. M., Roelofs, A., & Meyer, A. S. (1999). A theory of lexical access in Speech production. *Behavioral and Brain Sciences*, 22, 1-38.
- Lin, C. C. J. & Ahrens, K. (2000). Calculating the number of senses: implications for ambiguity advantage effect during lexical access. *Seventh International Symposium on Chinese Languages and Linguistics Proceedings*, 141-156.
- Lin, E. L., & Murphy, G. L. (2001). Thematic relations in adults' concepts and categorization. *Journal of Experimental Psychology: General*, 130, 3-28.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (Vol. 2). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1981). *Language, meaning and context*. London: Fontana.
- Malt, B. C., Sloman, S. A., Gennari, S., Shi, M., & Wang, Y. (1999). Knowing versus naming: Similarity and the linguistic categorization of artifacts. *Journal of Memory and Language*, 40, 230-262.
- Markman, E. M. (1989). *Categorization and naming in children: Problems of induction*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Murphy, G. L. (1997). Polysemy and the creation of novel word meanings. In T. B. Ward, S. Smith & J. Vaid (Ed.), *Creative thought: An investigation of conceptual structures and processes* (pp. 235-265). Washington, DC: American Psychological Association.
- Murphy, G. L. (2001). Causes of taxonomic sorting by adults: A test of the thematic-to-taxonomic shift. *Psychonomic Bulletin & Review*, 8, 834-839.
- Nunberb, G. (1979). The non-uniqueness of semantic solutions: Polysemy. *Linguistics and Philosophy*, 3, 143-184.
- Osherson, D. N., Smith, E. E., Wilkie, O., López, A., & Shafir, E. (1990). Category-based induction. *Psychological Review*, 97, 185-200.
- Panman, O. (1982). Homonymy and polysemy. *Lingua*, 58, 105-136.
- Pickering, M. J., & Frisson, S. (2001). Processing ambiguous verbs: Evidence from eye movements. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 27, 556-573.
- Rice, S. A. (1992). Polysemy and lexical representation: The case of three English prepositions. In *Proceedings of the Fourteenth Annual Conference of the Cognitive Science Society* (pp. 89-94). Hillsdale, NJ: Erlbaum.

- Ross, B. H., & Murphy, G. L. (1999). Food for thought: Cross-classification and category organization in a complex real-world domain. *Cognitive Psychology*, 38, 495-553.
- Ruhl, C. (1989). *On monosemy: A study in linguistic semantics*. Albany: State Univ. of New York Press.
- Schreuder, R., & Flores d'Arcais, G. (1989). Psycholinguistic issues in the lexical representation of meaning. In W. Marslen-Wilson (Ed.), *Lexical representation and process* (pp. 409-436). Cambridge: MIT Press.
- Schvaneveldt, R. W., Meyer, D. E., & Becker, C. A. (1976). Lexical ambiguity, semantic context and visual word recognition. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 2, pp. 243-256.
- Simpson, G. B. (1984). Lexical ambiguity and its role in models of word recognition. *Psychological Bulletin*, 96, 316-340.
- Smiley, S. S., & Brown, A. L. (1979). Conceptual preference for thematic or taxonomic relations: A nonmonotonic age trend from preschool to old age. *Journal of Experimental Child Psychology*, 28, 249-257.
- Tuggy, D. (1993). Ambiguity, polysemy, and vagueness. *Cognitive Linguistics*, 4, 173-190.
- Williams, J. N. (1992). Processing polysemous words in context: Evidence for interrelated meanings. *Journal of Psycholinguistic Research*, 21, 193-218.

